

**Juliane Haas**

**Die Frankophonie in Nordamerika. Der  
Wortschatz des «français acadien» zwischen  
Tradition und Innovation**

**Bachelorarbeit**

# BEI GRIN MACHT SICH IHR WISSEN BEZAHLT



- Wir veröffentlichen Ihre Hausarbeit, Bachelor- und Masterarbeit
- Ihr eigenes eBook und Buch - weltweit in allen wichtigen Shops
- Verdienen Sie an jedem Verkauf

Jetzt bei [www.GRIN.com](http://www.GRIN.com) hochladen  
und kostenlos publizieren



## **Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:**

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de/> abrufbar.

Dieses Werk sowie alle darin enthaltenen einzelnen Beiträge und Abbildungen sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung, die nicht ausdrücklich vom Urheberrechtsschutz zugelassen ist, bedarf der vorherigen Zustimmung des Verlanges. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Bearbeitungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen, Auswertungen durch Datenbanken und für die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronische Systeme. Alle Rechte, auch die des auszugsweisen Nachdrucks, der fotomechanischen Wiedergabe (einschließlich Mikrokopie) sowie der Auswertung durch Datenbanken oder ähnliche Einrichtungen, vorbehalten.

## **Impressum:**

Copyright © 2017 GRIN Verlag  
ISBN: 9783668659742

## **Dieses Buch bei GRIN:**

<https://www.grin.com/document/387304>

**Juliane Haas**

**Die Frankophonie in Nordamerika. Der Wortschatz des  
«français acadien» zwischen Tradition und Innovation**

## **GRIN - Your knowledge has value**

Der GRIN Verlag publiziert seit 1998 wissenschaftliche Arbeiten von Studenten, Hochschullehrern und anderen Akademikern als eBook und gedrucktes Buch. Die Verlagswebsite [www.grin.com](http://www.grin.com) ist die ideale Plattform zur Veröffentlichung von Hausarbeiten, Abschlussarbeiten, wissenschaftlichen Aufsätzen, Dissertationen und Fachbüchern.

### **Besuchen Sie uns im Internet:**

<http://www.grin.com/>

<http://www.facebook.com/grincom>

[http://www.twitter.com/grin\\_com](http://www.twitter.com/grin_com)

Bachelorarbeit

Ludwig-Maximilians-Universität München  
Institut für Romanische / Italienische Philologie  
Wintersemester 2017 / 2018

Thema:

**Die Frankophonie in Nordamerika:  
Der Wortschatz des « français acadien »  
zwischen Tradition und Innovation**

vorgelegt von

Juliane Haas

München, 20.12.2017

## Inhaltsverzeichnis

Inhaltsverzeichnis .....	I
Abbildungsverzeichnis .....	III
Abkürzungsverzeichnis.....	IV
<b>1 Einleitung: Die Frankophonie in Nordamerika – Einordnung des « français acadien » .....</b>	<b>5</b>
<b>2 Herangehensweise und Forschungsstand .....</b>	<b>7</b>
<b>3 Geschichtlicher Hintergrund.....</b>	<b>9</b>
3.1 Einleitung.....	9
3.2 Die Entdeckung und Namensgebung.....	9
3.3 Die Gründung Akadiens: Anfänge in der <i>Nouvelle-France</i> .....	10
3.4 Auseinandersetzungen zwischen den Briten und Franzosen – Probleme bei der Besiedlung.....	10
3.5 Akadien im Besitz der Engländer .....	12
3.6 Das dunkle Kapitel Akadiens: « Le Grand Dérangement ».....	13
3.7 Gründe für die Auswanderung und das Leben im „Paradies“.....	14
3.8 Akadien zwischen Renaissance und Moderne .....	15
3.9 Zur Herkunft des « français acadien » und der Kolonisten.....	17
<b>4 Varietätenlinguistik: Das historische Akadien, das «français acadien» und die Akadier der Gegenwart.....</b>	<b>19</b>
4.1 Einleitung.....	19
4.2 Aktuelle geographische und sprachliche Situation: Provinzen, Sprecherzahlen und der Status des Französischen.....	19
4.3 Über das « français acadien » .....	22
4.4 Gründe für die Unterschiede der französischen Varietäten in Kanada.....	23
4.5 Die Akadier in der heutigen Zeit .....	24
4.6 Probleme bei der Erhaltung der Varietät und stattfindende Entwicklungen .....	26
4.7 Assimilation der Akadier an die anglophone Umgebung .....	27
<b>5 Lexikologie: Die Wortschatzanalyse des Akadischen zwischen Tradition und Innovation.....</b>	<b>28</b>
5.1 Kurzes Zwischenfazit und Einleitung in die Wortschatzanalyse.....	28
5.2 Bereits getroffene Zukunftsaussichten verschiedener Autoren für das « français acadien ».....	28
5.3 Allgemeine Besonderheiten: Kontrastiver Vergleich zum Standardfranzösischen.....	30

---

5.3.1	Phonologie – Analyse der Phoneme und der phonologischen Oppositionen und der lautlichen Besonderheiten im « français acadien ».....	30
5.3.2	Morphologie.....	35
5.3.3	Syntax .....	41
5.4	Erhaltung sprachlicher Besonderheiten in der <i>Acadie</i> .....	42
5.4.1	Neuschottland.....	42
5.4.2	Neubraunschweig.....	42
5.4.3	Magdalenen-Inseln und Neufundland .....	43
5.5	Wortschatzanalyse nach G. Massignon .....	43
5.5.1	Einführung .....	43
5.5.2	Beispiele für Konservatismus und Anpassung .....	44
5.5.3	Wortkategorien des täglichen Lebens .....	44
5.5.4	Regionalismen .....	45
5.5.5	„Akadianismen“ – Exempel einer Wortgruppe unbekanntes Ursprungs.....	45
5.5.6	Wörter aus der Zeit der Kolonialisierung.....	46
5.5.7	Wortneubildungen – Beispiele für Derivate.....	46
5.5.8	Polyvalenz.....	47
5.5.9	Neologismen .....	47
5.5.10	Anglizismen.....	48
5.6	Eigenständige Wortschatzanalyse zwischen Tradition und Innovation.....	49
5.6.1	Einführung .....	49
5.6.2	Analyse eines akadischen Glossars und Diktionärs .....	50
5.6.3	Wortbeispiele aus einem Internetvideo und Vergleich zum akadischen Glossar und Diktionär.....	57
5.6.4	Analyse eines aktuelleren Korpus aus der Provinz Neubraunschweig.....	59
5.6.5	« Le Chiac » – eine besondere Sprachkontaktvarietät.....	64
<b>6</b>	<b>Fazit und Schlusswort.....</b>	<b>69</b>
<b>7</b>	<b>Literatur- und Quellenverzeichnis.....</b>	<b>71</b>